

Lista serviciilor similare prestate de către ÎS „INGEOCAD” în perioada 2018-2021

Nr. contract	Obiect contract	Denumirea/nume beneficiar, Adresa	Preț total contract, mii lei	Perioadă derulare contract
16/042-8/2991	Production of large scale line maps for Moldova	Norwegian Mapping and Cadastre Authority – Statens kartverk	7 996,1	2018-2019
1960793 / 3265	Production of a large scale digital maps for Moldova	Norwegian Mapping and Cadastre Authority – Statens kartverk	7 277,0	2019-2021
3196	Implementation of the pilot project extending the CORINE Land Cover (CLC) methodology in Moldova	Umweltbundesamt GmbH	173,0	2019
3227	Servicii de pregătire a informație digitale cartografice pentru localitățile mun. Chișinău	SA „Termoelectrica”	35,1	2020
3192	Achiziționarea serviciilor cadastrale necesare înregistrării primare masive în comuna Lingura, raionul Cantemir, satul Sărata-Răzești, raionul Leova, satul Cîrpești, raionul Cantemir	Agenția Relații Funciare și Cadastru	231,9	2019-2020
3294/1	Servicii topo-geodezice pe teritoriul „Moldelectrica” str. Maria Drăgan, mun. Chișinău	„Axis Mundi” SRL	39,2	2020
3110	Servicii topografo-geodezice - Proiectarea elevatorului în mun. Chisinau	„Floarea Soarelui” SA	62,7	2019

nr 2991

NMFA PROJECT NUMBER: MDA-15/0003

SK PROJECT NUMBER: LIN 12025

Real Estate Registration System for Moldova - Maps

AGREEMENT 16/04822-8

ON

THE PRODUCTION OF LARGE SCALE LINE MAPS FOR MOLDOVA

PHASE 2

 Kartverket	Statens kartverk - Norwegian Mapping Authority	Status: <i>Final</i>
	Project no/name: TIN12025 Real Estate Registration System for Moldova - Maps Doc. name: AGREEMENT SK-ALRC/INGEOCAD 20180313_Agreement_SK-ALRC Ingeocad_Production of large scale maps-phase 2_final.docx	Page: 2 of 9 Version: 01 Date: 13.03.2018

Agreement
on
the production of large scale line maps for Moldova
concluded by:
The Agency for Land Relations and Cadastre of Moldova
and
Statens kartverk – Norwegian Mapping Authority

This Agreement is written in the English language three valid originals, shall become effective upon the date of signing, and shall be in full force until the Work and all obligations have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be signed in three originals of which SK, ALRC and INGEOCAD have taken one each.

Place and date:

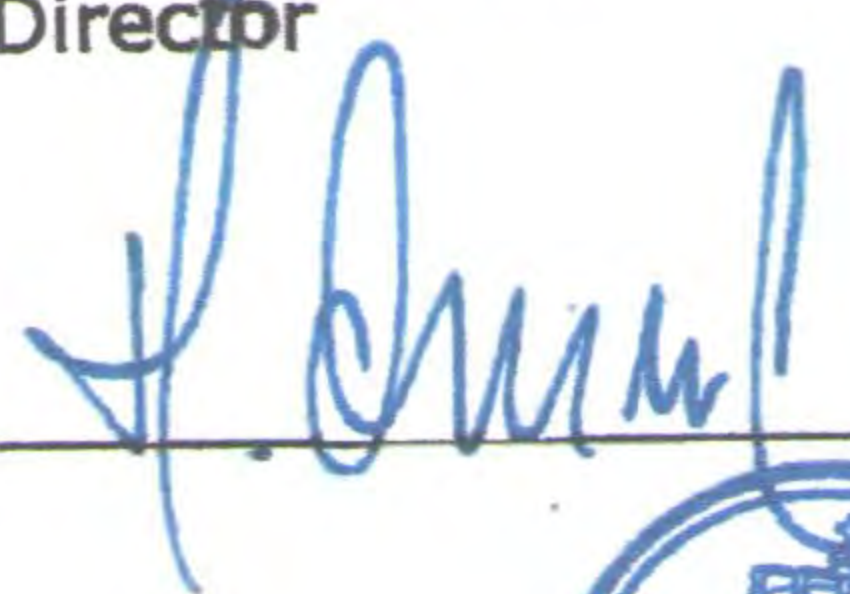
Oslo, 13.03.2018

Chisinau, _____

" 13 " 03 2018

SK

Helge Onsrud
Director




ALRC

Anatolie Ghilas
Director General




Chisinau, 13. 03. 2018

Co-signing

INGEOCAD

Serghei Nagorneac
Director




 Kartverket	Statens kartverk - Norwegian Mapping Authority	Status: <i>Final</i>
	Project no/name: TIN12025 Real Estate Registration System for Moldova - Maps Doc. name: AGREEMENT SK-ALRC/INGEOCAD 20180313_Agreement_SK-ALRC Ingeocad_Production of large scale maps-phase 2 final.docx	Page: 4 of 9 Version: 01 Date: 13.03.2018

1. PARTIES

This Agreement is made between Statens kartverk – Norwegian Mapping Authority (SK) on the one side, and the Agency for Land Relations and Cadastre of Moldova (ALRC) on the other side.

SK is a national state authority responsible for Norwegian national geographic information, map series and property information.

ALRC is the Moldavian state authority in charge of property registration, cadaster and mapping. ALRC is accountable to the Moldova's government and executes its functions through a number of specialized institutions. One of these institutions is the State Enterprise "Institute of Geodesy, Technical Research and Cadastre "INGEOCAD" (INGEOCAD). It is agreed that the production of maps will be done by INGEOCAD. INGEOCAD is therefore co-signing this Agreement.

The roles of SK, ALRC and INGEOCAD are further described in paragraph 6.2.

2. BACKGROUND

On 16.06.2015, the Norwegian Ministry of Foreign Affairs has allocated a grant towards the project "Real Estate Registration System for Moldova – Maps". SK implements the project in close cooperation with ALRC. The main project goal is to produce a new nationwide large-scale electronic map in vector format to support good governance and economic growth of the country.

Production of the new electronic map is based on the aerial images delivered in 2016 in the project "Real Estate Registration System for Moldova – Orthophoto".

As a first phase of the project, and in order to establish a fair price, SK and ALRC agreed to execute a pilot production. Based on the pilot project results, the agreement on the production of 10.000 km² was concluded on 08.12.2016. All contracted deliverables were done, undergone quality control, approved and paid.

The Parties agreed to conclude a new agreement on the production of the additional 8700 km².

3. CONTENTS

The Agreement consists of the agreement and the following documents:

The Agreement (this document)

Annex 1: Technical specifications for map production and for the internal quality control to be done by INGEOCAD before delivery

Annex 2: Map of the project area

Annex 3: Delivery schedule

Annex 4: Amendment template

 Kartverket	Statens kartverk - Norwegian Mapping Authority	Status: <i>Final</i>
	Project no/name: TIN12025 Real Estate Registration System for Moldova - Maps Doc. name: AGREEMENT SK-ALRC/INGEOCAD 20180313_Agreement_SK-ALRC Ingeocad_Production of large scale maps-phase 2_final.docx	Page: 5 of 9 Version: 01 Date: 13.03.2018

4. THE WORK

4.1 Scope of Work

INGEOCAD shall:

Produce line maps according to the technical specifications for rural and urban areas respectively, for number of km2 specified in the table below. Project area is presented in Annex 2.

	Description of work	Estimated km2	Price, NOK
1.	Line maps for rural areas	6 377	198
2.	Line maps for urban areas	896	2 523

Provided that it can be financed by Norwegian grants, the Parties have agreed that the areas can be extended to cover as much as possible of the Moldavian territory, using the same prices per km2 as shown in the table above.

4.2 Time Schedule

The Agreement shall be valid from the date of signature until complete fulfillment of the obligations of the Agreement by the Parties. The production of maps for the areas indicated in the table above, including reporting shall be accomplished by 31.07.2019.

4.3 Deliverables

The deliverables from the project are described in paragraph 4.1. and will be made in compliance with Delivery schedule, Annex 3. All deliverables shall be delivered to SK and ALRC in electronic format.

5. CONTACT PERSONS

5.1 Contact persons at SK

Emails to the appointed contact persons shall be used for daily communication related to the execution of the Work, if not otherwise agreed upon by the Parties.

Project owner:

Helge Onsrud, Director

Office telephone: +47 32118536; mobile: +47 91398055; e-mail: helge.onsrud@kartverket.no

Project manager:

Elena Busch, Senior Engineer

Office telephone: +47 32118512; mobile: +47 98435259; e-mail: elena.busch@kartverket.no

5.2 Contact persons at ALRC

Project owner:

Anatolie Ghilas, Director General of ALRC

Tel.: + 373 22 22 05 98; E-mail info@arfc.gov.md

Project manager:

Maria Ovdii, Head of Department, ALRC

Tel.: + 373 22 88 12 55; E-mail maria.ovdii@arfc.gov.md

 Kartverket	Statens kartverk - Norwegian Mapping Authority	Status: <i>Final</i>
	Project no/name: TIN12025 Real Estate Registration System for Moldova - Maps Doc. name: AGREEMENT SK-ALRC/INGEOCAD 20180313_Agreement_SK-ALRC Ingeocad_Production of large scale maps-phase 2_final.docx	Page: 7 of 9 Version: 01 Date: 13.03.2018

7. LIABILITY

7.1 Role of SK

SK is the legally binding party on the contracting side and is responsible for all payments. SK will assist ALRC with quality control of the deliverables under this agreement.

7.2 Role of ALRC

ALRC is the recipient and the sole owner of the project results. ALRC is as well responsible to approve the deliveries before SK will execute related payments.

7.3 Role of INGEOCAD

INGEOCAD carries full responsibility for the production of maps and internal quality control in accordance with Annex 1.

8. PRICE

SK and ALRC agreed that INGEOCAD will be paid

NOK 2 523 per km² for maps produced for urban areas

NOK 198 per km² for maps produced for rural areas

Each delivery shall be accompanied by reports of the internal quality control done by INGEOCAD according to the Technical specifications Annex 1.

9. PAYMENT PLAN, INVOICING AND PAYMENT

SK and ALRC agreed that invoicing and payment will be done on the following conditions:

- The payment will be done to the INGEOCAD account.
- No invoice will be paid unless the map data and the related quality control reports are accepted by SK and ALRC
- SK is given up to 30 calendar days after the actual delivery, to review the deliverables and either to accept the deliverables or to report non-compliances to ALRC and to INGEOCAD. Complaints shall be submitted in written form as described in paragraph 6.3 of this Agreement.

If and when the deliverables have been accepted by ALRC and SK, the invoicing and payment shall be made according to the following:

- Invoice (in electronic form) shall be sent to SK at elena.busch@kartverket.no with reference res.nr.50391/TIN12025; Att.: Elena Busch
- The invoices will be normally paid within 30 calendar days after the invoice is received by SK.

Contractor:
Institute of Geodesy, Engineering Survey
and Cadastre "INGEOCAD"
fiscal code - 1002600031906
Address: 48 Serghei Lazo str. mun. Chisinau MD 2004, Moldova

Settlement account in Euro

CORRESPONDENT BANK -
SOLADESTXXX, Landesbank Baden-Wuerttemberg, Germany
ACCOUNT WITH CORRESPONDENT BANK - 2808114
BENEFICIARY BANK -
MOLDMD2X BC MOLDINDCONBANK S.A.
MD46ML000000002251812111
BENEFICIARY CUSTOMER -
I.G.P.T.C.INGEOCAD I.S.

Client:
Norwegian Mapping
Authority – Statens kartverk
Address: NO-3507 Honefoss, Norway

Act No. 60

Delivery and acceptance of works in accordance with the agreement 16/04822-8 of 13.03.2018

21.06.2019

"Production of large scale line maps for Moldova" - Urban area

We, undersigned, the Contractor represented by director Serghei Nagorneac, on one side, and the Client represented by director Kåre Kyrkjeeide, on the other side, confirm, that the works executed by the Contractor meet the requirements of the agreement

Agreement number, name of work	Unit	Contracted services		Delivered, NOK		Already paid, NOK		Due to pay		
		km ²	Unit price, NOK	km ²	NOK	km ²	NOK	km ²	NOK	Euro, rate 10,0
Agreement No. 16/04822-8/2991 Production of large scale line maps for Moldova, incl.										
Urban area	km ²	957,40	2 523	957,40	2 415 520	894,40	2 256 571	63,00	158 949	15 894,90
Including VAT exemption with the right of deduction (RG of the RM No.782 of 25.09.2014, art. 104 lit.c ¹ CF)										

Delivered

Contractor:
Director
Serghei Nagorneac

Head of Photogrammetric Department
Svetlana Zaharchina

Head of Economic Department
Diana Gavrilov

Accepted

Client:
Director
Kåre Kyrkjeeide

24.06.19
Kåre Kyrkjeeide



Contractor:

Institute of Geodesy, Engineering Survey
and Cadastre "INGEOCAD"

fiscal code - 1002600031906

Address: 48 Serghei Lazo str. mun. Chisinau MD 2004, Moldova

Settlement account in Euro

CORRESPONDENT BANK -

SOLADESTXXX, Landesbank Baden-Wurttemberg, Germany

ACCOUNT WITH CORRESPONDENT BANK

ES0500750444568595044598

BENEFICIARY BANK -

MOLDMD2X BC MOLDINDCONBANK S.A.

MD46ML000000002251812111

BENEFICIARY CUSTOMER -

I.G.P.T.C.INGEOCAD I.S.

Client:

Norwegian Mapping

Authority - Statens kartverk

Address: NO-3507 Honefoss, Norway

Act No. 61

Delivery and acceptance of works in accordance with the agreement 16/04822-8 of 13.03.2018

21.06.2019

"Production of large scale line maps for Moldova" - Rural area

We, undersigned, the Contractor represented by director Serghei Nagorneac, on one side, and the Client represented by director Kåre Kyrkjeeide, on the other side, confirm, that the works executed by the Contractor meet the requirements of the agreement

Agreement number, name of work	Unit	Contracted services		Delivered, NOK		Already paid, NOK		Due to pay		
		km ²	Unit price, NOK	km ²	NOK	km ²	NOK	km ²	NOK	Euro, rate 10,0
Agreement No. 16/04822-8/2991 Production of large scale line maps for Moldova, incl.										
Rural area	km ²	7 537,84	198	7 537,84	1 492 492	6 419,84	1 271 128	1 118,00	221 364	22 136,40
Including VAT exemption with the right of deduction (RG of the RM No.782 of 25.09.2014, art. 104 lit.c ¹ CF)										

Delivered

Contractor:

Director

Serghei Nagorneac

Head of Photogrammetric Department

Svetlana Zaharchina

Head of Economic Department

Diana Gavrilov

Accepted

Client:

Director

Kåre Kyrkjeeide

24.06.19



nr. 3265

NMFA PROJECT NUMBER: MDA-19/0001

SK PROJECT NUMBER: 103343 TIN MDA Map Production

Moldova – Maps for Sustainable Development

AGREEMENT № 1960793

ON

THE PRODUCTION OF A LARGE SCALE DIGITAL MAP FOR MOLDOVA

PHASE 3

 Kartverket	Statens kartverk - Norwegian Mapping Authority	Status: <i>Final</i>
	Project no/name: 103343 Maps for Sustainable Development	Page: 2 of 9
	Doc. name: AGREEMENT SK-ALRC/INGEOCAD	Version: 01
	20191211_Agreement_SK-ALRC Ingeocad_Production of large scale maps-Phase 3	Date: 17.12.2019

Agreement
on
the production of a large-scale digital map for Moldova
concluded by:
The Agency for Land Relations and Cadastre of Moldova
and
Statens kartverk – Norwegian Mapping Authority

This Agreement is written in the English language three valid originals, shall become effective upon the date of signing, and shall be in full force until the Work and all obligations have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be signed in three originals of which SK, ALRC and INGEOCAD have taken one each.

Oslo, 18/12/2019

Place and date:

Chisinau, _____

SK

Kåre Kyrkjeeide
Director
International Services



ALRC

Stefan Crigan
Acting Director General



Chisinau, _____

Co-signing

INGEOCAD

Serghei Nagorneac
Director



 Kartverket	Statens kartverk - Norwegian Mapping Authority	Status: <i>Final</i>
	Project no/name: 103343 Maps for Sustainable Development Doc. name: AGREEMENT SK-ALRC/INGEOCAD 20191217_Agreement_SK-ALRC Ingeocad_Production of large scale maps-Phase 3	Page: 4 of 9 Version: 01 Date: 17.12.2019

1. PARTIES

This Agreement is made between Statens kartverk – Norwegian Mapping Authority (SK) on the one side, and the Agency for Land Relations and Cadastre of Moldova (ALRC) on the other side.

SK is a national state authority responsible for Norwegian national geographic information, map series and property information.

ALRC is the Moldavian state authority in charge of property registration, cadaster and mapping. ALRC is accountable to the Moldova's government and executes its functions related to geodesy, cartography and geospatial data, through its subordinate institution - the State Enterprise "Institute of Geodesy, Technical Research and Cadastre "INGEOCAD" (INGEOCAD). It is agreed that the production of maps will be done by INGEOCAD. INGEOCAD is therefore co-signing this Agreement.

The roles of SK, ALRC and INGEOCAD are further described in paragraph 6.2.

2. BACKGROUND

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs has allocated a grant towards the project MDA 19/0001 - Maps for Sustainable Development.

SK implements the project in close cooperation with ALRC. The main project goal is to produce a new nationwide electronic map, which will facilitate better governance, economic growth and implementation of the Sustainable Development Goals in Moldova.

Production of the large-scale digital map is based on the aerial images delivered in 2016 in the project "Real Estate Registration System for Moldova – Orthophoto".

In the previous Norwegian funded project, 60% of the territory of Moldova was covered with the new digital maps. This agreement concerns the production of maps for the remaining 40% of the territory.

The Parties agreed to conclude an agreement on the production of maps for ca. 12.000 sq.km.

3. CONTENTS

The Agreement consists of the agreement and the following documents:

- The Agreement (this document)
- Annex 1: Technical specifications for map production and for internal quality control to be done by INGEOCAD before delivery
- Annex 2: Map of the project area
- Annex 3: Delivery schedule
- Annex 4: Amendment template

 Kartverket	Statens kartverk - Norwegian Mapping Authority	Status: <i>Final</i>
	Project no/name: 103343 Maps for Sustainable Development Doc. name: AGREEMENT SK-ALRC/INGEOCAD 20191217_Agreement_SK-ALRC Ingeocad_Production of large scale maps-Phase 3	Page: 5 of 9 Version: 01 Date: 17.12.2019

4. THE WORK

4.1 Scope of Work

INGEOCAD shall:

Produce large-scale digital maps according to the technical specifications for rural and urban areas respectively, for number of km² specified in the table below. Project area is presented in Annex 2.

	Description of work	Estimated sq.km	Price, NOK
1.	Digital maps for rural areas	10 278	170
2.	Digital maps for urban areas	941	2 500

Provided that it can be financed by Norwegian grants, the Parties have agreed that the areas can be extended to cover as much as possible of the Moldavian territory, using the same prices per sq.km as shown in the table above.

4.2 Time Schedule

The Agreement shall be valid from the date of signing until complete fulfillment of the obligations of the Agreement by the Parties. The production of maps for the areas indicated in the table above, including reporting shall be accomplished by 31.12.2021.

4.3 Deliverables

The deliverables from the project are described in paragraph 4.1, and will be made in compliance with the Delivery schedule, Annex 3. All deliverables shall be delivered to SK and ALRC in electronic format.

5. CONTACT PERSONS

5.1 Contact persons at SK

Emails to the appointed contact persons shall be used for daily communication related to the execution of the Work, if not otherwise agreed upon by the Parties.

Project owner:

Kåre Kyrkjeeide, Director, International Services

Office phone: +47 32118722; mobile: +47 98805837; e-mail: kare.kyrkjeeide@kartverket.no

Project manager:

Elena Busch, Senior Engineer

Office phone: +47 32118512; mobile: +47 98435259; e-mail: elena.busch@kartverket.no

5.2 Contact persons at ALRC

Project owner:

Ștefan Crigan, Acting Director General

Tel.: + 373 22 22 05 98; E-mail info@arfc.gov.md

Project manager:

Maria Ovdii, Head of Department, ALRC

Tel.: + 373 22 88 12 55; E-mail maria.ovdii@arfc.gov.md

 Kartverket	Statens kartverk - Norwegian Mapping Authority	Status: <i>Final</i>
	Project no/name: 103343 Maps for Sustainable Development Doc. name: AGREEMENT SK-ALRC/INGEOCAD 20191217_Agreement_SK-ALRC Ingeocad_Production of large scale maps-Phase 3	Page: 7 of 9 Version: 01 Date: 17.12.2019

7. LIABILITY

7.1 Role of SK

SK is the legally binding party on the contracting side and is responsible for all payments. SK will assist ALRC with quality control of the deliverables under this agreement.

7.2 Role of ALRC

ALRC is the recipient and the sole owner of the project results. ALRC is as well responsible to approve the deliveries before SK will execute related payments.

7.3 Role of INGEOCAD

INGEOCAD carries full responsibility for the production of maps and internal quality control in accordance with Annex 1.

8. PRICE

SK and ALRC agreed that INGEOCAD will be paid

NOK 2 500 per sq.km for maps produced for urban areas

NOK 170 per sq.km for maps produced for rural areas

Each delivery shall be accompanied by reports of the internal quality control done by INGEOCAD according to the Technical specifications Annex 1.

9. PAYMENT PLAN, INVOICING AND PAYMENT

SK and ALRC agreed that invoicing and payment will be done on the following conditions:

- The payment will be done to the INGEOCAD account
- No invoice will be paid unless the map data and the related quality control reports are accepted by SK and ALRC
- SK is given up to 30 calendar days after the actual delivery, to review the deliverables and either to accept the deliverables or to report non-compliances to ALRC and to INGEOCAD. Complaints shall be submitted in written form as described in paragraph 6.3 of this Agreement.

If and when the deliverables have been accepted by ALRC and SK, the invoicing and payment shall be made according to the following:

- Invoice (in electronic form) shall be sent to SK at elena.busch@kartverket.no with reference res.nr.50391/project 103343/contract 1960793; Att.: Elena Busch
- The invoices will be normally paid within 30 calendar days after the invoice is received by SK.

Contractor:

Institute of Geodesy, Engineering Survey
and Cadastre "INGEOCAD"

fiscal code - 1002600031906

Address: 48 Serghei Lazo str. mun. Chisinau MD 2004, Moldova

Settlement account in Euro

CORRESPONDENT BANK -

SOLADESTXXX, Landesbank Baden-Wuerttemberg, Germany

ACCOUNT WITH CORRESPONDENT BANK - 2808114

BENEFICIARY BANK -

MOLDMD2X BC MOLDINDCONBANK S.A.

MD46ML000000002251812111

BENEFICIARY CUSTOMER -

I.G.P.T.C.INGEOCAD I.S.

Client:

Norwegian Mapping

Authority – Statens kartverk

Address: NO-3507 Honefoss, Norway

Act No. 23

Delivery and acceptance of works in accordance with the agreement No. 1960793

24.03.2021

"Production of a large scale digital maps for Moldova" - Urban area

We, undersigned, the Contractor represented by director Serghei Nagorneac, on one side, and the Client represented by director Hans Christian Munthe-Kaas, on the other side, confirm, that the works executed by the Contractor meet the requirements of the agreement

Agreement number, name of work	Unit	Contracted services		Delivered, NOK		Already paid, NOK		Due to pay		
		km ²	Unit price, NOK	km ²	NOK	km ²	NOK	km ²	NOK	Euro, rate
Agreement No. 1960793 / 3265 Production of a large scale digital maps for Moldova, incl.										
Digital maps for urban area:										
Total	km ²	939,00	2 500	940,59	2 351 475	897,89	2 244 725	42,70	106 750	10 488
Delivered in Act No.54				42,70	106 750					
Including VAT exemption with the right of deduction (RG of the RM No.782 of 25.09.2014, art. 104 lit.c ¹ CF)										

Delivered**Contractor:**

Director

Serghei Nagorneac

Head of Photogrammetric Department

Svetlana Zaharchina

Head of Economic Department

Diana Gavrilov

Accepted**Client:**

Director

Hans Christian Munthe-Kaas

Contractor:

Institute of Geodesy, Engineering Survey
and Cadastre "INGEOCAD"

fiscal code - 1002600031906

Address: 48 Serghei Lazo str. mun. Chisinau MD 2004, Moldova

Settlement account in Euro

CORRESPONDENT BANK -

SOLADESTXXX, Landesbank Baden-Wurtemberg, Germany

ACCOUNT WITH CORRESPONDENT BANK

ES0500750444568595044598

BENEFICIARY BANK -

MOLDMD2X BC MOLDINDCONBANK S.A.

MD46ML000000002251812111

BENEFICIARY CUSTOMER -

I.G.P.T.C.INGEOCAD I.S.

Client:

Norwegian Mapping

Authority – Statens kartverk

Address: NO-3507 Honefoss, Norway

Act No. 24

Delivery and acceptance of works in accordance with the agreement No. 1960793

24.03.2021

"Production of a large scale digital maps for Moldova" - Rural area

We, undersigned, the Contractor represented by director Serghei Nagorneac, on one side, and the Client represented by director Hans Christian Munthe-Kaas, on the other side, confirm, that the works executed by the Contractor meet the requirements of the agreement

Agreement number, name of work	Unit	Contracted services		Delivered, NOK		Already paid, NOK		Due to pay		
		km ²	Unit price, NOK	km ²	NOK	km ²	NOK	km ²	NOK	Euro, rate
Agreement No. 1960793 / 3265 Production of a large scale digital maps for Moldova, incl.										
Digital maps for rural area										
Total	km ²	10 249,00	170	9 299,53	1 580 920	8 932,08	1 317 487	367,45	62 466,50	6 136
Delivered in Act No.55				367,45	62 466,50					
Including VAT exemption with the right of deduction (RG of the RM No.782 of 25.09.2014, art. 104 lit.c ¹ CF)										

Delivered**Contractor:**

Director

Serghei Nagorneac

Head of Photogrammetric Department
Svetlana Zaharchina

Head of Economic Department
Diana Gavrilov

Accepted**Client:**

Director

Hans Christian Munthe-Kaas

nr. 3196

PERSPEKTIVEN FÜR
UMWELT & GESELLSCHAFT

umweltbundesamt[®]

Umweltbundesamt GmbH
Spittelauer Lände 5
1090 Wien/Österreich

Tel.: +43-(0)1-313 04
Fax: +43-(0)1-313 04/5400

office@umweltbundesamt.at
www.umweltbundesamt.at

Contract of Work and Services

Expert support and technical assistance for the implementation of the pilot project extending the CORINE Land Cover (CLC) methodology in the Republic of Moldova
concluded between

Umweltbundesamt GmbH (Environment Agency Austria)

Spittelauer Lände 5, 1090 Vienna

UID-Nummer (VAT-No): ATU45908200

Firmenbuchnummer (Identification-No): FN 187010s

as the 'Principal' on the one hand and

State Enterprise Institute of Geodesy, Engineering Research and Cadastre
"INGEOCAD",
Republic of Moldova,

Chisinau, MD 2004, 48 Serghei Lazo str.

UID-Nummer (VAT-No): 0602481

as the 'Contractor' on the other:

Pilot project extending the CORINE Land Cover (CLC) methodology in the Republic of Moldova

Preamble

"Pilots on extending CORINE Land Cover (CLC) methodology to areas of the partner countries" is a step to facilitate the access to, and use of, some spatial data required for SEIS implementation at national level. This activity also allows direct links to related initiatives and programmes at the European level; namely the on-going work to produce the 2018 update of the CLC layers in the EEA39 countries, and services provided through the Copernicus Programme (activities are to be implemented in close dialogue and cooperation with the Copernicus activities led by the EEA).

The Agency for Land Relations and Cadastre through its State Enterprise Institute of Geodesy, Engineering Research and Cadastre "INGEOCAD" (referred to as the contractor) and member of the Moldovan CLC National Team will provide the necessary support and assistance to the implementation of the CLC pilot project. The institution was selected during the feasibility visit.

§ 1 Subject of the Contract

The Principal engages the Contractor for the orderly provision of the Services described in their qualitative and quantitative detail below and to carry out these Services to schedule:

Task: Production of a revised CLC 2000 status layer, CLC change layer and updated CLC 2018 status layer

The contractor will support, in particular, with remote sensing and GIS expertise the following:

- Mapping the CLC status layer for the pilot area; due to the special situation in the Republic of Moldova (the CLC 2000 status layer exists) instead of mapping a status layer, the CLC 2000 layer will be revised;
- Mapping the CLC-change layer for the pilot area; and
- Generating the backdated status layer for the pilot area; in case of the Republic of Moldova the updated CLC 2018 layer should be produced;
- A report about the work

Deliverable:

- D1.1 Quality controlled revised CLC 2000 status layer
- D1.2 CLC-Change layer produced
- D1.3 CLC 2018 status layer
- D1.4 Report

Pilot project extending the CORINE Land Cover (CLC) methodology in the Republic of Moldova

This Contract is produced in two originals, one of which shall be retained by each of the contractual partners.

Principal

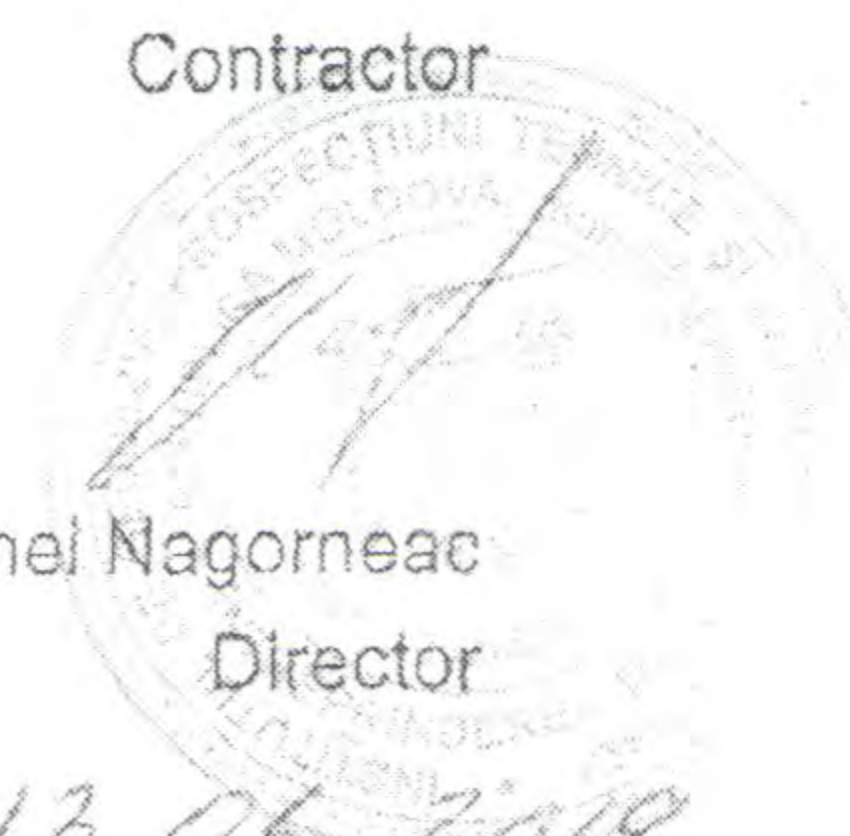

Monika Wirth
Managing Director

Vienna, on...6.6.2019...


Georg Rebernig
Managing Director

Vienna, on...6.6.2019...

Contractor


Serghel Nagorneac
Director

Chisinau, on...13.06.2019...



Umweltbundesamt GmbH
Institutional, public and private
www.umweltbundesamt.at

Contractor:

Institute of Geodesy, Engineering Survey
and Cadastre "INGEOCAD"
fiscal code - 1002600031906
Address: 48 Serghei Lazo str. mun. Chisinau MD 2004, Moldova
Settlement account in Euro
CORRESPONDENT BANK -
SOLADESTXXX, Landesbank Baden-Wuerttemberg, Germany
ACCOUNT WITH CORRESPONDENT BANK
ES0500750444568595044598
BENEFICIARY BANK -
MOLDMD2X BC MOLDINDCONBANK S.A.
MD46ML000000002251812111
BENEFICIARY CUSTOMER -
I.G.P.T.C.INGEOCAD I.S.

Client:

Umweltbundesamt GmbH
Spittelauer Lände 5
1090 Wien
VAT Number: ATU45908200
attn.: Andreas Littkopf, project manager

Act No. 152

Delivery and acceptance of works in accordance with the agreement No. BE-003715

13.12.2019

Expert support and technical assistance for the Implementation of the pilot project extending the CORINE Land Cover (CLC) methodology
in Moldova

We, undersigned, the Contractor represented by director Serghei Nagorneac, on one side, and the Client represented by
ANDREAS LITTKOPF, on the other side, confirm, that the works
executed by the Contractor meet the requirements of the agreement

Agreement number, Activity	Unit of measurement	Contracted services		Delivered, NOK		Already paid, NOK	Due to pay
		vol	Euro	vol	Euro		
Expert support and technical assistance for the implementation of the pilot project extending the CORINE Land Cover (CLC) methodology in Moldova:							
Revision of the existing CLC2000 4025 status layer covering the pilot area	number of days	35	4 025	35	4 025		
Mapping the CLC-change layer for the pilot area	number of days	24	2 760	24	2 760		
Generating the updated CLC2018 status layer for the pilot area;	number of days	3	345	3	345		
Management and Reporting	number of days	16	1 840	16	1 840		
Total		78	8 970	78	8 970	4 485	4 485
Including VAT exemption with the right of deduction (RG of the RM No.782 of 25.09.2014, art. 104 lit.c ¹ CF)							

Delivered

Contractor:

Director

Serghei Nagorneac

Project Manager

Maria Ovdii

Head of Economic Department

Diana Gavrilov

Accepted

Client:



Viktor, 17.12.19

or. Chișinău

SA „Termoelectrica” numit în continuare „Beneficiar”, în persoana directorului general **Veaceslav Eni**, care acționează în baza Statutului, pe de o parte și **ÎS Institutul de Geodezie, Prospekțiuni Tehnice și Cadastru „INGEOCAD”** numit în continuare „Executant”, în persoana directorului **Serghei Nagorneac**, care acționează în baza Statutului, pe de altă parte, au încheiat prezentul contract privind următoarele:

1. Obiectul contractului.

- 1.1. În cadrul prezentului contract Beneficiarul comanda, iar Executantul elaborează și livrează către Beneficiar
- 1.1.1. Servicii de pregătire a informație digitale cartografice pentru localitățile mun. Chișinău, inclusiv localitățile Chișinău, Cricova, Stăuceni, Ciorescu, Vadul lui Vodă, Tohatin, Colonița, Bubuieci, Dobrogea, Sîngera, Băcioii Noi, Durlești, Vatra, Ghidighici, Grătiești.
- 1.1.2. Servicii de înnoire trimestrial a informație de adrese.
- 1.2. Conținutul **serviciilor** și materialelor necesare de a fi predate și cerințele referitor la serviciile prestate de către Executant sunt determinate Caietul de sarcină prezentat în Anexa nr. 1 a acestui contract

2. Obligațiile părților.

- 2.1. Beneficiarul se obligă:
- să recepționeze serviciile îndeplinite de către Executant și să plătească Executantului valoarea serviciilor îndeplinite în modul și condițiile prevăzute în contractul prezent;
- 2.2. Executantul se obligă:
- să îndeplinească și să transmită Beneficiarului în condițiile și termenul stabilit serviciile, ce constituie obiectul prezentului contract

3. Valoarea lucrărilor și modul de retribuire.

- 3.1. Valoarea serviciilor de pregătire a informație digitale cartografice stipulate în punctul 1.1. al contractului constituie **42 084 (patruzeci și două mii optzeci și patru) lei**, inclusiv TVA – 7 014 lei.
- 3.2. Valoarea serviciilor stipulate în punctul 1.2. de înnoire a informație de adrese trimestrial constituie 9 936 (nouă mii nouă sute treizeci și șase) lei anual, inclusiv TVA – 1 656 lei.
- 3.3. Până la începutul lucrărilor, obiect al punctului 1.1.1, Beneficiarul transferă la contul Executantului o plată prealabilă în mărime de 50% din valoarea lucrărilor, care constituie 21 042 lei. Plata prealabilă intră în costul total al serviciilor. Restituirea plății prealabile se va efectua proporțional valorii lucrărilor prezentate pe etape.
- 3.4. Achitarea serviciilor, obiect al punctului 1.1.2. al Contractului se efectuează la sfârșitul fiecărui trimestru, în decurs de 10 zile din momentul primirii actului de predare-primire a serviciilor.
- 3.5. Executantul își asumă dreptul de a rezilia contractul dacă Beneficiarul în decurs de 30 zile de la data semnării contractului nu-și execută obligațiile stipulate în p. 3.3 al Contractului.

4. Modul de predare și primire a serviciilor.

- 4.1. La finalizarea serviciilor, obiect al punctului 1.1.1. al Contractului Executantul anunță Beneficiarul și pregătește setul Actelor de predare-primire a serviciilor și factura fiscală. Beneficiarul face cunoștință cu serviciile și semnează actul de predare-primire a serviciilor în decurs de 5 zile lucrătoare din momentul recepționării lui. După expirarea termenului respectiv serviciile se consideră recepționate, cu excepția cazului stipulat în punctul 4.4.
- 4.2. Serviciilor, obiect al punctului 1.1.2. al Contractului, se transmit de către Executant Beneficiarului trimestrial, în baza actului de predare-primire a serviciilor și a facturii fiscale. Beneficiarul face cunoștință cu serviciile și semnează actul de predare-primire a serviciilor în decurs de 5 zile lucrătoare din momentul recepționării lui. După expirarea termenului respectiv serviciile se consideră recepționate, cu excepția cazului stipulat în punctul 4.4.
- 4.3. Transmiterea serviciilor se efectuează, după achitarea lor în baza facturii fiscale.
- 4.4. În cazul apariției discordanțelor, părțile contractuale întocmesc un proces-verbal, care va determina acțiunile părților la înlăturarea discordanțelor. În cazul când părțile nu ajung la un acord, litigiul se soluționează în conformitate cu legislația în vigoare.

5. Termenul îndeplinirii lucrărilor

- 5.1. Începutul lucrărilor: peste 2 zile lucrătoare de la data primirii de către Executant a plății prealabile conform p. 3.3 și prezentarea de către Beneficiar a documentele necesare pentru executarea lucrărilor cadastrale (anexa 2);
- 5.2. Sfârșitul lucrărilor:
- Serviciile de pregătire a informație digitale cartografice - peste 30 zile de lucru de la începutul lor;
 - Serviciile de înnoire trimestrial a informație de adrese - trimestrial, în decurs de 15 zile calendaristice de la începutul ultimii luni ale trimestrului.

5.3. În cazul survenirii condițiilor de forță majoră, termenul pentru îndeplinirea serviciilor indicate în p. 1.1. și 1.2. a contractului se prelungește în condițiile stabilite de legislație.

5.4. Executantul anunță Beneficiarul în termen de 5 zile calendaristice de la apariția cazurilor stipulate în punctele 5.3. al prezentului contract existența acestora prin notificare în formă scrisă însoțită de acte doveditoare.

6. Responsabilitatea părților

6.1. În cazul încălcării de către Beneficiar a termenelor de achitare a plății, precum și a refuzului nemotivat de recepționare a serviciilor, penalitățile constituie 0,1% din suma neachitată pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din valoarea totală a serviciilor ce constituie obiectul contractului.

6.2. În cazul încălcării de către Executant a termenelor de executare a serviciilor, mărimea penalităților de întârziere constituie – 0,1% din valoarea lucrărilor care nu au fost predate la timp pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10% din valoarea totală a lucrărilor ce constituie obiectul contractului.

6.3. Achitarea penalităților nu eliberează părțile de la exercitarea obligațiilor conform contractului.

6.4. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră, cât și neîndeplinirea în termen a obligațiilor de terțe-părți implicate în executarea lucrărilor.

7. Condițiile suplimentare

7.1. La apariția necesității de a modifica sau a completa condițiile contractului prezent, părțile vor încheia un acord adăugător.

7.2. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. Dacă în cadrul negocierilor Părțile nu au ajuns la un compromis, litigiile vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

7.3. Prezentul contract intră în vigoare la data semnării acestuia de către părți și este încheiat pe o perioadă de un an. La expirarea termenului Contractului, dacă nici una dintre părți nu a notificat în scris intenția de a înceta raporturile contractuale cu 30 (treizeci) zile înainte de finalizarea termenului de acțiune, contractul se consideră prelungit pe durata de un an. Modalitatea similară este valabilă și ulterior.

8. Dispoziții finale

8.1. La prezentul contract se anexează și constituie parte integrantă a acestuia:

- Caietul de sarcini - anexa nr. 1 pe 2 pagini.

8.2. Prezentul contract este întocmit în două exemplare cu aceeași putere juridică câte unul pentru fiecare parte.

9. Rechizitele părților.

Executantul: mun. Chișinău, str. Pușkin, 47, c/d 2251229003, B.C. "Moldindconbank" S.A., filiala „Renaștere”, codul băncii MOLDMD2X312, IBAN MD86ML000000002251229003, cod fiscal 1002600031906, cod TVA 0602481.

Beneficiarul: "Termoelectrica" S.A. Str. T. Vladimirescu 6, Mun. Chișinău, MD-2024, c.f. 1003600026295 cod TVA 0400008, IBAN: MD91VI000000225101147MDL, BC Victoriabank SA, suc. nr.11, Chișinău E-mail: anticamera@termoelectrica.md, Tel. 022436459


EXECUTANTUL

S. Nagorneac

Coordonat:

D. Gavrilov

S. Zaharchina

I. Paharikov

BENEFICIARUL

Veaceslav Eni _


Beneficiar:

Î.S. "Institutul de Geodezie, Prospeccțiuni Tehnice și
Cadastru "INGEOCAD"

MD 2004 or. Chișinău, str. S. Lazo, 48

codul fiscal 1002600031906, cod TVA 0602481,

B.C. "Moldindconbank" S.A., fil. „Renaștere” or. Chișinău,

cod MOLDMD2X312, IBAN: MD86ML000000002251229003

Executant:

SA „Termoelectrica”

str. T. Vladimirescu 6, Chișinău, MD-2024

Cod fiscal: 1003600026295, cod TVA - 0400008

Banca: BC Victoriabank SA, sucursala nr.11 Chișinău

sucursala nr.11 Chișinău

IBAN MD91VI000000225101147MDL

ACTUL nr. 27

de primire - predare a serviciilor conform contractului 3227/264 din 31.10.2019

mun. Chișinău

28 februarie 2020

Subsemnații, reprezentantul Executantului, în persoana directorului Serghei Nagorneac pe de o parte și reprezentantul Contractorului, în persoana directorului general Veaceslav Eni, de altă parte, prin prezentul act confirmă că serviciile satisfac cerințele, este întocmită în modul stabilit și documentația a fost primită de către Beneficiar conform facturii de fiscale nr. _____

Denumirea proceselor, nr. contractului	Costul de deviz, lei	Îndeplinit de la începutul lucrărilor, lei	Îndeplinit în luna dării de seamă, lei	Achitat, lei	Pentru achitare, lei
Servicii de pregătire a informație digitale cartografice pentru localitățile mun. Chișinău, inclusiv localitățile Chișinău, Cricova, Stăuceni, Ciorescu, Vadul lui Vodă, Tohatin, Colonița, Bubuieci, Dobrogea, Sîngera, Băcioii Noi, Durlești, Vatra, Ghidighici, Grătiești	35 070,00	35 070,00	35 070,00	17 535,00	17 535,00
Servicii de înnoire trimestrial a informație de adrese (anual)	8 280,00				
TVA, 20%	8 670,00	7 014,00	7 014,00	3 507,00	3 507,00
Total	52 020,00	42 084,00	42 084,00	21 042,00	21 042,00

Pentru plată: 21 042,00 lei

A predat

Contractant:

Director

S. Nagorneac

Șef secție economie

D. Gavrilov

Șef Secția fotogrammetrie și cartografie

S. Zaharchina

A primit

Contractor:

Director

V. Eni



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 11/2019 /3192

de achiziționare serviciilor cadastrale necesare înregistrării primare masive

Cod CPV: 71354300-7 Servicii de cadastru

“ 20” iunie 2019

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Întreprindere de stat INGEOCAD 1002600031906 reprezentată prin Serghei NAGORNEAC, administrator , care acționează în baza Statut, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> înregistrat în Registrul de Stat cu nr. 1002600031906, la data de 31.10.1997, pe de o parte,	Autoritatea administrativă centrală Agenția Relații Funciare și Cadastru 1006601000266 reprezentată prin Anatolie GHILAȘ, Director General, care acționează în baza Regulamentului aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.383 din 12.05.2010, denumit(a) în continuare <i>Cumpărător</i> înregistrat în Registrul de Stat cu nr. 245375, la data de 05.03.2012, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor cadastrale necesare înregistrării primare masive, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip Licitatie deschisă, nr. proceduriiocds-b3wdpl-MD-1554381922400, nr.21006895 din 04.04.2019, în baza deciziei grupului de lucru al Cumpărătorului/Beneficiarului din „27” mai 2019, s-a decis atribuirea contractului de achiziție publică pentru
comuna Lingura, raionul Cantemir,
satul Sărata-Răzești, raionul Leova,
satul Cîrpești, raionul Cantemir.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică;
 - b) Specificația de preț;
 - c) Caiet de sarcini.
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4. Termenele de garanție a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
cerințele descrise în prezentul caiet de sarcini și anexele la el.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel tîrziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

2.4. Termenul de livrare poate fi modificat în cazul apariției evenimentelor neprevăzute ce țin de neîndeplinirea în termen a obligațiilor sale de către terțele părți implicate în prestarea serviciilor.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA (art.103, p.19 Codul Fiscal) se stabilește în lei moldovenești și constituie: 231888.99 (două sute treizeci și una mii opt sute optzeci și opt virgulă nouă nouă) lei MD.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi: Transfer bancar în termen de pînă la 15 de zile după prezentarea actelor de recepție lucrărilor cadastrale de către SCT (dar nu mai mult de 75% din suma totală a contractului, iar 25% după prezentarea raportului final și certificatului privind calitatea lucrărilor executate, reflectate în graficul de executare a lucrărilor cadastrale și devizul de cheltuieli).

3.5. Achitățile vor fi efectuate în limitele alocărilor bugetare anuale, suma avansului constituind 0 %.

3.6. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

3.7. Suma contractului poate fi modificată prin întocmirea unui acord adițional la contract în următoarele cazuri: volumul lucrărilor de facto va depăși justificativ numărul volumelor contractate (aproximative); în cazul majorării tarifelor pentru serviciile prestate de către Agenția Servicii Publice: „Verificarea și recepția planului cadastral: (lucrări cadastrale executate masiv): 184,10 lei pentru un sector și 7,05 lei pentru un bun imobil.”

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Cumpărător [destinatar, după caz] dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator, Cumpărător.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2019.

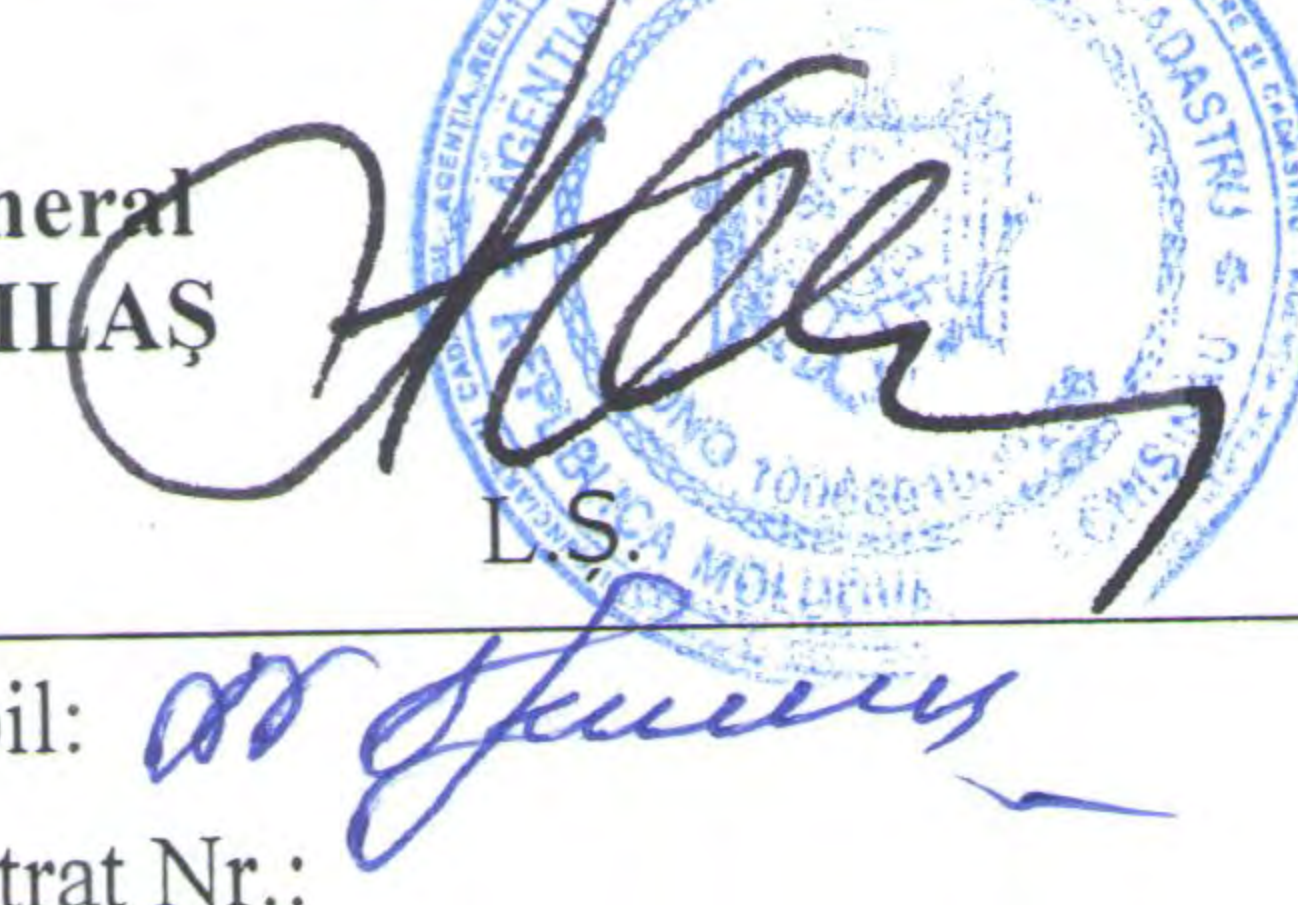
12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți..

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: Republica Moldova, MD-2005, mun.Chișinău str. Serghei Lazo, 48 Telefon: 022-881200 Cod IBAN: MD86ML000000002251229003 Banca: BC Moldindconbank S.A. fil. Adresa poștală a băncii: bd. Renastere mun. Chisinau Cod: MOLDMD2X312 Cod fiscal: 1002600031906	Adresa poștală: Republica Moldova, MD-2005, mun.Chișinău str. Serghei Lazo, 48 Telefon: 022-881255 Cod IBAN: MD52TRPBAA222990C00434AB Banca: Ministerul Finantelor-Trezoreria de stat Adresa poștală a băncii: mun.Chișinău str.Constantin Tanase, 7 Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601000266

14. Semnăturile părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
Administrator Serghei NAGORNEAC  L.S.	Director General Anatolie GHILĂȘ  L.S.

Contabil: 

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:



2019 - 0000011849

Executant:

ÎS Institutul de Geodezie, Prospeccțiuni Tehnice și Cadastru "INGEOCAD"
mun. Chișinău, str. Serghei Lazo 48, c/d 2251229003,
B.C."Moldindconbank" S.A., filiala „Renaștere”, codul
băncii MOLDMD2X312,
IBAN MD86ML000000002251229003
cod fiscal 1002600031906, cod TVA 0602481

Beneficiar:

Agencia Relații Funciare și Cadastru
MD 2005 str. Serghei Lazo 48, mun. Chișinău
c/d 210120092140155,
Ministerul Finanțelor – Trezorerie Centrală,
cod TREZMD2X, cod fiscal 1006601000266
IBAN – MD52TRPBAA222990C00434AB
tel. 88-12-55, fax. 22-05-98

ACT nr. 173

Pentru lucrările îndeplinite pentru obiectul nr.3192 – „Achiziționarea serviciilor cadastrale necesare înregistrării primare masive în comuna Lingura, raionul Cantemir, satul Sărata-Răzești, raionul Leova, satul Cîrpești, raionul Cantemir” de la 24 decembrie 2020.

Subsemnații, am întocmit prezentul act despre îndeplinirea lucrărilor pentru obiectul nr.3192 – „Achiziționarea serviciilor cadastrale necesare înregistrării primare masive în comuna Lingura, raionul Cantemir, satul Sărata-Răzești, raionul Leova, satul Cîrpești, raionul Cantemir” îndeplinite pînă la 24 decembrie 2020 de către ÎS “INGEOCAD” pentru Agenția Relații Funciare și Cadastru a Republicii Moldova.

Nr.	Denumirea lucrărilor	Deviz de cost (lei)		Este îndeplinit (lei)		
		Total	a 2020	De la începutul lucrărilor pînă în prezent	De la începutul anului 2020	În luna dării de seamă
	nr. 3192 - „Achiziționarea serviciilor cadastrale necesare înregistrării primare masive”:					
	comuna Lingura, raionul Cantemir	59 999,99	59 999,99	59 999,99	59 999,99	59 999,99
	satul Sărata-Răzești, raionul Leova	56 999,00	56 999,00	56 999,00	56 999,00	56 999,00
	satul Cîrpești, raionul Cantemir	114 890,00	114 890,00	114 890,00	114 890,00	114 890,00
	Livrări scutite fără drept de deducere					
	Total	231 888,99	231 888,99	231 888,99	231 888,99	231 888,99

Antreprenor - Institutul “INGEOCAD”:

Director

Șeful secției economie



Serghei Nagorneac

Diana Gavrilov

Beneficiarul - ARFC:

Șef al Direcției cadastrul bunurilor imobile

Lilian Mindov



Contractul de antrepriză nr. 3294/1

09 martie 2020

mun. Chișinău

Întreprinderea de Stat „Institutul de Geodezie, Prospectiuni Tehnice și Cadastru „INGEOCAD”, numit în continuare „Executant”, în persoana directorului **Serghei Nagorneac** acționează în baza Statutului pe de o parte și „**AXIS MUNDI**” SRL numit în continuare „Beneficiar”, în persoana directorului **Aurelia Carpov**, care acționează în baza Statutului pe de altă parte au încheiat prezentul contract privind următoarele:

1. Obiectul contractului

1.1. Conform sarcinii tehnice, Beneficiarul dă însărcinare și recepționează, iar Executantul îndeplinește cu materialele proprii serviciile la obiectul - „**Servicii topo-geodezice pe teritoriul „Moldelectrica” str. Maria Drăgan în mun. Chișinău**”

2. Valoarea lucrărilor și modul de retribuire

2.1. Beneficiarul achită valoarea lucrărilor îndeplinite de către Executant în baza prezentului contract, în conformitate cu devizul anexat **15 000** (cincisprezece mii) lei, inclusiv TVA -20% - 2 500 lei.

2.2. Până la începerea lucrărilor Beneficiarul plătește avansul în mărime de 50% din suma totală prezentului contract – 7 500 lei.

2.3. Dacă Beneficiarul în timp de 30 de zile după semnarea contractului nu-și onorează obligațiunea prevăzută în punctul 2.2 al prezentului contract, contractul se consideră reziliat.

3. Modul de primire și predare a lucrărilor.

3.1. La încheierea serviciilor Executantul prezintă scrisoarea de avis Beneficiarului referitor la sfârșitul serviciilor și prezintă actul de primire - predare a producției.

3.2. Beneficiarul în decurs de **cinci zile** din ziua primirii actului de primire-predare întoarce Executantului actul întocmit în modul stabilit și se achită pentru serviciile executate, cu excepția cazului prevăzut la punctul 3.4.

3.3. Predarea producției Beneficiarului se efectuează după achitarea finală a serviciilor la adresa Executantului conform facturii fiscale, în cazul existenței la Beneficiar a procurii sau ștampilei.

3.4. În cazul disconcordanței serviciilor îndeplinite și sarcinii tehnice sau altui document, conform căruia s-au îndeplinit serviciile, părțile contractuale în timp de cinci zile vor întocmi un proces verbal bilateral care va determina acțiunile părților contractuale la îndeplinirea contractului. În cazul când părțile nu cad de acord, litigiul se soluționează în conformitate cu legislația

4. Termenul de validitate al contractului

4.1. Începutul executării lucrărilor se consideră - ziua plății avans-acont după semnarea contractului.

4.2. Sfârșitul lucrărilor – peste 22 zile de lucru după începutul lucrărilor.

4.3. Executantul este în drept să inițieze lucrări fără plata prealabilă.

5. Dispoziții finale

5.1. În caz de necesitate modificarea prevederilor contractului se va efectua la înțelegerea părților.

5.2. Litigiile apărute referitor la prezentul contract, care nu pot fi reglementate prin negocierile dintre părți, vor fi examinate în modul stabilit de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

5.3. La prezentul contract se anexează și constituie parte integrantă a acestuia.

- Devizul de cheltuieli al lucrărilor – 1 ex.

5.4. Prezentul contract este întocmit în 2 exemplare care au aceeași putere juridică.

6. Rechizitele părților

Executantul: MD-2004: mun. Chișinău, str. S. Lazo, 48, c/f 1002600031906, c/TVA 0602481, BC „Moldindconbank” SA, filiala „Renaștere”, c/b MOLDMD2X312, IBAN MD86ML000000002251229003, tel. 881200, fax 881220, info@ingeocad.md

Beneficiarul: MD-2069: mun. Chișinău, str. Ion Creangă, 5/4, cod fiscal 1003600014371, cod TVA 0304583, BC „Mobiasbanca-Groupe Societe Generale” SA, cod bancar MOOBBMD22, IBAN MD52MO2224ASV23408717100, tel/fax 022866945, +373 69300535

Executantul  **Serghei Nagorneac**

Beneficiarul  **Aurelia Carpov**

ACORD ADIȚIONAL nr.1
la contractul nr. 3294/1 din 09.03.2020

08 iulie 2020

mun. Chișinău

Întreprinderea de Stat „Institutul de Geodezie, Prospekțiuni Tehnice și Cadastru „INGEOCAD, numit în continuare „Executant”, în persoana directorului **Serghei Nagorneac** acționează în baza Statutului pe de o parte și „**AXIS MUNDI**” SRL numit în continuare „Beneficiar”, în persoana directorului **Aurelia Carpov**, care acționează în baza Statutului pe de altă parte, în scopul executării în continuare a condițiilor contractului nr. 3294/1 din 09.03.2020 - „**Servicii topo-geodezice pe teritoriul „Moldelectrica” str. Maria Drăgan în mun. Chișinău**” au încheiat prezentul acord:

1. Beneficiarul și Executorul precizează volumul și costul lucrărilor, prevăzute de contract și necesar de a fi efectuate de către Executant conform costului de deviz adăugător.
2. Prețul contractual al lucrărilor ce urmează a fi îndeplinite, inclusiv cele enumerate în Acord, constituie **30 990** (treizeci mii nouă sute nouăzeci) lei, inclusiv TVA - 20% - 5 165 lei.
3. Volumul suplimentar al lucrărilor, necesar a fi executat în conformitate cu Acordul adițional nr.1 constituie **15 990** (cincisprezece mii nouă sute nouăzeci) lei, inclusiv TVA -20% - 2665 lei.
4. Până la începerea lucrărilor Beneficiarul plătește avansul în mărime de 100% din suma prevăzută în punctul 3. – **15 990 lei**.
5. Începutul executării lucrărilor - peste 1 zile lucrătoare de la data primirii de către Executant a plății prealabile conform p. 4.
6. Sfârșitul lucrărilor – peste 12 zile de lucru după semnării acord adițional.
7. La îndeplinirea lucrărilor prevăzute în prezentul Acord rămân în vigoare condițiile contractului menționat mai sus.
8. La prezentul Acord adițional se anexează și constituie parte integrantă a acestuia.
 - Devizul suplimentar de cheltuieli al lucrărilor – 1 ex.
9. Prezentul Acord este întocmit în două exemplare în limbă de stat care au aceeași putere juridică.

Rechizitele părților.

Executantul: MD-2004: mun. Chișinău, str. S. Lazo, 48, cod fiscal 1002600031906, cod TVA 0602481, BC „Moldindconbank” SA, filiala „Renaștere”, c/b MOLDMD2X312, IBAN MD86ML000000002251229003, tel. 881200, fax 881220, info@ingeocad.md

Beneficiarul: MD-2069: mun. Chișinău, str. Ion Creangă, 5/4, cod fiscal 1003600014371, cod TVA 0304583, BC „Mobiasbanca-Groupe Societe Generale” SA, cod bancar MOOBBMD22, IBAN MD52MO2224ASV23408717100, tel/fax 022866945, +373 69300535

Executantul



Serghei Nagorneac

Beneficiarul



Aurelia Carpov

ACORD ADIȚIONAL nr. 2
la contractul nr. 3294/1 din 09.03.2020

05 august 2020

mun. Chișinău

Întreprinderea de Stat „Institutul de Geodezie, Prospekțiuni Tehnice și Cadastru „**INGEOCAD**, numit în continuare „Executant”, în persoana directorului **Serghei Nagorneac** acționează în baza Statutului pe de o parte și „**AXIS MUNDI**” SRL numit în continuare „Beneficiar”, în persoana directorului **Aurelia Carpov**, care acționează în baza Statutului pe de altă parte, în scopul executării în continuare a condițiilor contractului nr. 3294/1 din 09.03.2020 și acordul adițional nr.1 din 08.07.2020 - „**Servicii topo-geodezice pe teritoriul „Moldelectrica” str. Maria Drăgan în mun. Chișinău**” au încheiat prezentul acord:

1. Beneficiarul și Executorul precizează volumul și costul lucrărilor, prevăzute de contract și necesar de a fi efectuate de către Executant conform costului de deviz adăugător.
2. Prețul contractual al lucrărilor ce urmează a fi îndeplinite, inclusiv cele enumerate în Acord, constituie **46 980** (patruzeci și șase mii nouă sute optzeci) lei, inclusiv TVA - 20% - 7 830 lei.
3. Volumul suplimentar al lucrărilor, necesar a fi executat în conformitate cu Acordul adițional nr.2 constituie **15 990** (cincisprezece mii nouă sute nouăzeci) lei, inclusiv TVA -20% - 2665 lei.
4. Până la începerea lucrărilor Beneficiarul plătește avansul în mărime de 100% din suma prevăzută în punctul 3. – **15 990 lei**.
5. Începutul executării lucrărilor - peste 1 zile lucrătoare de la data primirii de către Executant a plății prealabile conform p. 4.
6. Sfârșitul lucrărilor – peste 12 zile de lucru după semnării acord adițional.
7. La îndeplinirea lucrărilor prevăzute în prezentul Acord rămân în vigoare condițiile contractului menționat mai sus.
8. La prezentul Acord adițional se anexează și constituie parte integrantă a acestuia.
 - Devizul suplimentar nr.2 de cheltuieli al lucrărilor – 1 ex.
9. Prezentul Acord este întocmit în două exemplare în limbă de stat care au aceeași putere juridică.

Rechizitele părților.

Executantul: MD-2004: mun. Chișinău, str. S. Lazo, 48, cod fiscal 1002600031906, cod TVA 0602481, BC „Moldindconbank” SA, filiala „Renaștere”, c/b MOLDMD2X312, IBAN MD86ML000000002251229003, tel. 881200, fax 881220, info@ingeocad.md

Beneficiarul: MD-2069: mun. Chișinău, str. Ion Creangă, 5/4, cod fiscal 1003600014371, cod TVA 0304583, BC „Mobiasbanca-Groupe Societe Generale” SA, cod bancar MOOBBMD22, IBAN MD52MO2224ASV23408717100, tel/fax 022866945, +373 69300535


Executantul **Serghei Nagorneac**


Beneficiarul **Aurelia Carpov**

Executant:

Î.S. „Institutul de Geodezie, Prospeccțiuni
Tehnice și Cadastru „INGEOCAD”

MD 2004 or. Chișinău, str. S. Lazo, 48
codul fiscal 1002600031906, cod TVA 0602481,
B.C. „Moldindconbank” S.A., fil. „Renaștere” or. Chișinău,
cod MOLDMD2X312, IBAN: MD86ML000000002251229003

Beneficiar:

“AXIS MUNDI” SRL

MD-2069: mun. Chișinău, str. Ion Creangă, 5/4,
cod fiscal 1003600014371, cod TVA 0304583,
BC “Mobiasbancă – GSG” SA Chișinău, c/b MOBBMD22,
IBAN MD52MO2224ASV23408717100

ACTUL nr. 112

de primire - predare a producției conform contractul nr. 3294/1 din 09.03.2020 și acordul adițional
nr.2 din 05.08.2020

mun. Chișinău

17 августа 2020 г.

“Servicii topo-geodezice pe teritoriul „Moldelectrica” str. Maria Drăgan în mun. Chișinău”

Subsemnații, reprezentantul Executantului, în persoana directorului Serghei Nagorneac pe de o parte și reprezentantul Beneficiarului: director Aurelia Carpov, de altă parte, prin prezentul act confirmă că producția de proiect satisface cerințele contractului, tema de proiectare este întocmită în modul stabilit și documentația a fost primită de către Beneficiar conform facturii nr. _____

Denumirea proceselor, nr.contractului	Costul de deviz, lei	Îndeplinit de la începutul lucrărilor, lei	Îndeplinit în luna dării de seamă, lei	Achitat, lei	Pentru achitare, lei
Obiectul nr. 3294/1					
Servicii topo-geodezice	39 150,00	39 150,00	26 650,00	39 150,00	0,00
TVA -20%	7 830,00	7 830,00	5 330,00	7 830,00	0,00
Total	46 980,00	46 980,00	31 980,00	46 980,00	0,00

Pentru plată: 0,00 lei

A predat:

Executant:

Director
S. Nagorneac

Șef secție economie
D. Gavrilov

Șef secție
V. Ursu

A primit:

Beneficiar:

Director
Aurelia Carpov

04 aprilie 2019 г.

мун. Кишинэу

Государственное предприятие - Институт геодезии, инженерных изысканий и кадастра "INGEOCAD", именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице директора **Сергея Нагорняк**, действующего на основании Устава с одной стороны, и

"**Floarea Soarelui**" SA именуемое в дальнейшем "Заказчик", в лице директора **Островерки С.И.**, действующего на основании Устава с другой стороны, заключили между собой настоящий договор:

1. Предмет договора

1.1. Исполнитель на основании задания Заказчика принимает на себя обязательства выполнить инженерно-геологические и топографо-геодезические изыскания по объекту – "**Проектирование элеватора в мун. Бэлць**".

2. Стоимость услуг и порядок расчета

2.1. Заказчик обязуется оплатить Исполнителю стоимость выполняемых по настоящему договору услуг в соответствии с прилагаемыми сметами в размере **119 398,80** (сто девятнадцать тысяч триста девяносто восемь леев 80 бань), в том числе НДС 20% - 19 899,80 лей.

2.2. До начала работ Заказчик перечисляет аванс в размере 50% – 59 699,40 леев.

2.3. Договор считается действительным с момента подписания обеими сторонами. Если в течение 30 дней с момента его подписания, Заказчик не оплачивает Исполнителю сумму, указанную в п.2.2., Исполнитель оставляет за собой право изменить условия или расторгнуть данный договор.

3. Порядок сдачи и приемки услуг

3.1. По завершению услуг или отдельного этапа Исполнитель извещает Заказчика об их окончании и подготавливает акт сдачи-приемки продукции.

3.2. Заказчик ознакомляется с продукцией, подписывает акт сдачи-приемки и в течение пяти рабочих дней производит окончательную оплату услуг, за исключением случая указанного в п. 3.4.

3.3. Передача продукции Заказчику производится после окончательной оплаты услуг по адресу Исполнителя по налоговой накладной при наличии у Заказчика доверенности или печати.

3.4. Если при приемке выясняется несоответствие выполненных услуг техническому заданию или иному документу, в соответствии с которым оказывались услуги, стороны в пятидневный срок составляют двусторонний протокол, определяющий действия сторон по выполнению договорных обязательств. В случае вины Исполнителя, он исправляет все замечания за свой счет.

4. Сроки оказания услуг

4.1. Начало – через 1 рабочий день после перечисления аванса, при условии подписания договора.

4.2. Окончание – через 30 рабочих дней после начала.

5. Ответственность сторон

5.1. За нарушение срока оплаты услуг, установленного в п.3.2 Заказчик уплачивает Исполнителю пеню в размере 0,1% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки.

5.2. За нарушение сроков оказания услуг установленных в п.4.2. Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 0,1% от стоимости неоказанных услуг за каждый день просрочки.

5.3. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, Стороны освобождаются от уплаты неустойки.

6. Особые условия

6.1. По неурегулированным настоящим Договором вопросам, стороны руководствуются действующим законодательством Республики Молдова.

6.2. К настоящему договору прилагается в качестве неотъемлемой части:

- Сметы на инженерные изыскания - 2 экземпляра.

6.3. Настоящий договор составлен в 2-х экземплярах, каждый из которых имеет равную юридическую силу.

7. Реквизиты сторон

ИСПОЛНИТЕЛЬ: MD-2004, or. Chişinău, str. S. Lazo, 48, cod fiscal 1002600031906, cod TVA 0602481, BC „Moldindconbank” SA, filiala „Renaştere”, c/b MOLDMD2X312, IBAN MD86ML000000002251229003, tel. 881200, fax 881220

ЗАКАЗЧИК: mun. Bălţi, str. 31 August, 6, cod fiscal 1002602001837, cod TVA 1200014, BC "Moldova Agroindbank" SA fil. Bălţi, c/b AGRNMD2X7580, IBAN MD98AG0000000225112110170, tel. 0231-80346, 80280, 80268, 80187

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Сергей Нагорняк

ЗАКАЗЧИК

С.И. Островерки

**Дополнительное соглашение №2
к договору № 3110 от 04 апреля 2019 г.**

мун. Кишинэу

29 мая 2019 г.

Государственное предприятие „Институт геодезии, инженерных изысканий и кадастра **”INGEOCAD”**, именуемое в дальнейшем “Исполнитель”, в лице директора **Сергея Нагорняк**, действующего на основании Устава, с одной стороны и

“Floarea Soarelui” SA, именуемое в дальнейшем “Заказчик”, в лице Генерального директора **Островецкой С.И.**, действующего на основании Устава с другой стороны, в развитии действующего между Сторонами договора № 3110 от 04.04.2019 г. - **“Проектирование элеватора в мун. Бэлць”**, заключили между собой следующее дополнительное соглашение:

1. На основании дополнительного задания, Заказчик и Исполнитель уточняют объем и стоимость услуг, предусмотренных договором и подлежащих выполнению Исполнителем согласно дополнительным сметам на инженерно – геодезические и инженерно-геологические изыскания, прилагаемым к настоящему дополнительному соглашению.
 2. Стоимость дополнительного объема услуг, подлежащего выполнению в соответствии с настоящим соглашением, составляет **106 909,20** (сто шесть тысяч девятьсот девять леев 20 бань), в том числе НДС-20% - 17 818,20 леев.
 3. Общая стоимость работ с учетом настоящего дополнительного соглашения, составляет – **226 308** (двести двадцать шесть тысяч триста восемь леев), в том числе НДС-20% - 37 718 леев.
 4. До начала работ по данному дополнительному соглашению Заказчик уплачивает аванс в размере 50% от стоимости, указанной в п.2 – **53 454,60** леев.
 5. Окончание работ – через 20 рабочих дней после оплаты аванса при условии подписания настоящего дополнительного соглашения.
 6. При выполнении работ, предусмотренных настоящим дополнительным соглашением, сохраняются условия вышеупомянутого договора.
 7. Настоящее дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует до полного выполнения сторонами своих обязательств.
 8. К настоящему дополнительному соглашению прилагается в качестве неотъемлемой части:
 - Дополнительная смета на инженерно-геодезические изыскания - 1 экземпляр;
 - Дополнительная смета на инженерно-геологические изыскания - 1 экземпляр.
- Настоящее дополнительное соглашение составлено в 2-х экземплярах.

Реквизиты сторон

ИСПОЛНИТЕЛЬ: MD-2004, mun. Chişinău, str. S. Lazo, 48, IBAN MD86ML000000002251229003, BC „Moldindconbank” SA, filiala „Renaştere”, c/b MOLDM2X312, c/f 1002600031906, c/TVA 0602481, tel. 881200, fax 8812206, email info@ingeocad.md

ЗАКАЗЧИК: mun. Bălţi, str. 31 August, 6, cod fiscal 1002602001837, cod TVA 1200014, BC “Moldova Agroindbank” SA fil. Bălţi, c/b AGRNMD2X7580, IBAN MD98AG000000225112110170, tel. 0231-80346, 80280, 80268, 80187

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Сергей Нагорняк

ЗАКАЗЧИК

С. И. Островецкая

Executant:**Î.S. "INGEOCAD"**

MD 2004 or. Chișinău, str. S. Lazo, 48

codul fiscal 1002600031906, cod TVA 0602481,

B.C. "Moldindconbank" S.A., fil. „Renaștere” or. Chișinău,

cod MOLDMD2X312, IBAN: MD86ML000000002251229003

Beneficiar:**“Floarea Soarelui” SA**

mun. Bălți, str. 31 August, 6,

cod fiscal 1002602001837, cod TVA 1200014,

BC “Moldova Agroindbank” SA fil. Bălți,

AGRNMD2X7580, IBAN MD98AG000000225112110170

ACTUL nr. 81de primire - predare a producției conform contractului nr.3110 din 04.04. 2019
și acordul adițional nr.2 din 29.05.2019

mun. Chișinău

17 iulie 2019

“Proiectarea elevatorului în mun. Bălți (etapa-2)”

Subsemnații, reprezentantul Executantului, în persoana directorului Serghei Nagorneac pe de o parte și reprezentantul Beneficiarului: Director general Ostrovetcaia S. I. de altă parte, prin prezentul act confirmă că producția de proiect satisface cerințele contractului, tema de proiectare este întocmită în modul stabilit și documentația a fost primită de către Beneficiar conform facturii nr. _____

Denumirea proceselor, nr.contractului	Costul de deviz total, lei	Îndeplinit de la începutul lucrărilor, lei	Îndeplinit în luna dării de seamă (etapa-2), lei	Achitat, lei	Pentru achitare, lei
Obiectul nr. 3110					
Servicii topografo-gedezice	62 648,00	62 648,00	17 291,00	62 648,00	0,00
TVA 20%	12 529,60	12 529,60	3 458,20	12 529,60	0,00
Total geodezice	75 177,60	75 177,60	20 749,20	75 177,60	0,00
Servicii investigații geotehnice	125 942,00	125 942,00	71 800,00	125 942,00	0,00
TVA 20%	25 188,40	25 188,40	14 360,00	25 188,40	0,00
Total gelogice	151 130,40	151 130,40	86 160,00	151 130,40	0,00
ÎN TOTAL	226 308,00	226 308,00	106 909,20	226 308,00	0,00
Inclusiv TVA - 20%	37 718,00	37 718,00	17 818,20	37 718,00	0,00

Pentru plată: 0,00 lei**A predat:****Executant:**

Director

S. Nagorneac

Șef secție economie

D. Gavrilov

Șef secție prospecțiuni tehnice

E. Homin

Șef secție geodezie

V. Ursu

A primit:**Beneficiar:**

Director general

S.I. Ostrovetcaia